

Job

Chapter 16

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר: 1
et-dire Job et-répondre
[H0559](#) [H0347](#)

*Et Job répondit et dit :

שָׁמַעְתִּי כַּאֲלֵה מְנַחֲמֵי עָמָל כְּלָכֶם: 2
écouter comme-ceux-ci nombreux labeur votre-tout-vous
[H0428](#) [H0805](#) [H5999](#) [H5162](#) [H3605](#)

J'ai entendu bien des choses comme celles-là ; vous êtes tous des consolateurs fâcheux.

הַקֵּץ לְדַבָּרֵי רוּחַ אֹי אוֹ מַה-יִּמְרִיצוֹךָ כִּי תַעֲנֶה: 3
le-fin à-parole esprit ou quoi car répondre
[H7093](#) [H1697](#) [H7307](#) [H4100](#) [H4834](#)

Y aura-t-il une fin à [ces] paroles de vent ? Qu'est-ce qui t'irrite, que tu répondes ?

וְגַם אֲנֹכִי כְכֶם אֲדַבֵּר יֵשׁ לּוֹ-יִשׁ נַפְשְׁכֶם תַּחַת נַפְשִׁי 4
aussi moi-moi comme parler si-seulement il-y-a sous votre-âme-vous mon-âme-moi
[H1571](#) [H0595](#) [H1696](#) [H3863](#) [H3426](#) [H8478](#) [H5315](#) [H5315](#)

אֶחָבִירָה עָלֵיכֶם בְּמַלִּים וְאֶנִּיעָה עָלֵיכֶם בְּמוֹ רֹאשִׁי: 5
joindre sur-vous dans-parole et-ébranler sur-vous mon-tête-moi
[H2266](#) [H4405](#) [H5128](#) [H1119](#)

Moi aussi, je pourrais parler comme vous ; si votre âme était à la place de mon âme, je pourrais entasser des paroles contre vous et secouer ma tête contre vous !

אֲמַצְכֶּם בְּמוֹ-פִי וְנִיד רִינוֹ-פִי שְׁפַתִּי יִחְשֹׁף: 5
fortifier-vous dans mon-bouche-moi et-enoie-moi retenir
[H0553](#) [H1119](#) [H6310](#) [H5205](#) [H8193](#) [H2820](#)

[Mais] je vous fortifierais de ma bouche, et la consolation de mes lèvres allégerait [vos douleurs].

אִם-אֲדַבֵּר לֹא-יִחְשֹׁף כְּאֹבִי וְאֶחָדֶלָה מַה-מִּנִּי יֵהָלֵךְ: 6
si parler ne...pas retenir mon-ibach-moi et-cesser quoi de-moi aller
[H1696](#) [H3808](#) [H2820](#) [H3511](#) [H2308](#) [H4100](#) [H1980](#)

Si je parle, ma douleur n'est pas allégée ; et si je me tais, s'éloignera-t-elle de moi ?

אֲדָ-עַתָּה הֲלֹאֲנִי הַשְׁמוֹת כָּל-עֵדְתִי: 7
seulement maintenant se-laisser-moi dévaster tout mon-assemblée-moi
[H0389](#) [H6258](#) [H3811](#) [H8074](#) [H3605](#) [H5712](#)

Mais maintenant, il m'a fatigué... : tu as dévasté toute ma famille ;

וְתִקְמָטְנִי וְנִשְׁמָקְתוּ-לִי לְעֵד הָיָה וַיָּקָם כִּי כַחֲשִׁי בְּפָנַי יַעֲנֶה: 8
et-tiquemteni et-nismaketu-moi à-témoin être et-lever moi-moi face-moi dans-moi face-moi
[H7059](#) [H5707](#) [H1961](#) [H3585](#) [H6440](#)

Tu m'as étreint, c'est un témoignage, et ma maigreur se lève contre moi, elle dépose, à ma face, contre moi.

וְצָרִי	בְּשֵׁנָיו	עָלַי	חָרַק	וַיִּשְׁטְמֵנִי	וְטָרַף	אָפוֹ	9
mon-ennemi-moi	dans-son-dent-lui	sur-moi	חרק	et-être-ennemi-moi	טרף	son-nez-lui	
	H8127		H2786	H7852	H2963	H0639	
					לִי:	יְלָטוּשׁ	
					son-yeux-lui	ילטוש	
						H3913	

Sa colère me déchire et me poursuit ; il grince des dents contre moi ; [comme] mon adversaire, il aiguise contre moi ses yeux.

יָחַד	לְחֵי	הִכּוּ	בְּחִרְפָּה	בְּפִיהֶם	וְעָלַי	פָּעֲרוּ	10
ensemble	mon-joue-moi	frapper	dans-opprobre	dans-leur-bouche-eux	sur-moi	פִּעְרוּ	
	H3895	H5221	H2781	H6310		H6473	
					יִתְמַלְאוּ:	עָלַי	
					remplir	sur-moi	
					H4390		

Ils ouvrent contre moi leur bouche, ils me frappent les joues avec mépris ; ils s'attroupent contre moi.

יִרְטְנִי:	רָשָׁעִים	יָדַי	וְעַל-	עוֹל	אֶל	אֵל	יִסְגְּרֵנִי	11
iom-ירטני	méchant	main	et-sur	עויל	vers	Dieu	fermer-moi	
	H7563	H3027		H5760	H0413	H0410	H5462	

Dieu m'a livré à l'inique, et m'a jeté entre les mains des méchants.

וַיִּקְמָנִי	וַיִּפְצַץ־נִי	בְּעִרְפִי	וַאֲחָז	וַיַּפְרֹדְנִי	וְהֵייתִי	שָׁלוֹ	12
et-lever-moi	et-disperser-moi	dans-mon-יפרעב-moi	et-saisir	et-annuler-moi	être	שלו	
		H6203	H0270		H1961	H7961	
					לְמַטְרָה:	לֹא	
					à-הרטמל-	הרטמל-	
					H4307		

J'étais en paix, et il m'a brisé ; il m'a saisi par la nuque et m'a broyé, et m'a dressé pour lui servir de but.

לְאָרֶץ	יִשְׁפֹּךְ	יַחְמוּל	וְלֹא	כְּלִיּוֹתַי	וַיַּפְלֵחַ	רַבִּי	וְעָלַי	יִסְבּוּ	13
terre	verser	épargner	et-ne...pas	mon-יתוילכ-moi	יפלח	son-ויבר-lui	sur-moi	tourner	
H0776	H8210	H2550	H3808	H3629	H6398	H7228		H5437	
							מִרְרָתִי:		
							mon-יתררמ-moi		
							H4845		

Ses archers m'ont environné ; il me perce les reins et ne m'épargne pas ; il répand mon fiel sur la terre.

כְּגֹבֹר:	עָלַי	יָרֵץ	פָּרָץ	פָּנִי-	עַל-	פָּרָץ	יִפְרָצֵנִי	14
comme-fort	sur-moi	courir	פרץ	face	sur	פרץ	brèche-moi	
H1368		H7323	H6556	H6440		H6556	H6555	

Il fait brèche en moi, brèche sur brèche ; il court sur moi comme un homme fort.

קֶרְנִי:	בְּעָפָר	וְעַלְלָתִי	גִּלְדִי	עָלַי	תַּפְרָתִי	שָׁק	15
mon-ינרק-moi	poussière	יתללעו-et	mon-peau-moi	sur	תפרתי	שק	
	H6083		H1539		H8609	H8242	

J'ai cousu un sac sur ma peau, et j'ai dégradé ma corne dans la poussière.

16 פָּנַי [חמרמרה] (חמרמרו) מְנִי- בְּכִי וְעַל עַפְעָפִי
mon-face-moi (חמרמרה) de בְּכִי et-sur mon-paupière-moi
H6440 H1065 H6079

צִלְמוֹת: ombre-de-mort
H6757

Mon visage est enflammé à force de pleurer, et sur mes paupières est l'ombre de la mort,

17 עַל לֹא- חָמָס בְּכַפִּי וְתַפְלְתִּי זָכָה: pur et-mon-יתלפתו-moi dans-mon-paume-moi violence ne...pas sur
H2134 H8605 H3709 H2555 H3808

Quoiqu'il n'y ait pas de violence dans mes mains, et que ma prière soit pure.

18 אֶרֶץ אֶל- תִּכְסִּי דָמִי וְאֵל- יְהִי מְקוֹם לְזַעֲקָתִי: à-mon-יתקעול-moi lieu être et-ne...pas mon-sang-moi couvrir ne...pas terre
H2201 H4725 H1961 H0408 H1818 H3680 H0408 H0776

Ô terre, ne recouvre pas mon sang, et qu'il n'y ait pas de place pour mon cri !

19 גַּם- עַתָּה הִנֵּה- בְּשָׁמַיִם עָרִי וְשֹׁהֲדִי בְּמִרוֹמִים: hauteur et-mon-ידהשו-moi mon-témoin-moi cieus voici maintenant aussi
H4791 H7717 H5707 H8064 H2009 H6258 H1571

Maintenant aussi, voici, mon témoin est dans les cieus, et celui qui témoigne pour moi est dans les lieux élevés.

20 מְלִיצִי רָעִי אֶל- אֱלֹהִת דִּלְפָּה עֵינַי: mon-prochain-moi se-moquer-moi vers Dieu דִּלְפָּה mon-yeux-moi
H1811 H0433 H0413 H7453 H3887

Mes amis se moquent de moi... vers ☩Dieu pleurent mes yeux.

21 וְיֹזֶכֶת לְגִבּוֹר עִם- אֱלֹהִת וּבֶן- אָדָם לְרַעְיוֹ: à-homme et-reprendre avec Dieu et-fils homme à-son-prochain-lui
H1397 H3198 H0433 H0120 H7453

Que n'y a-t-il un arbitre pour l'homme auprès de ☩Dieu, et pour un fils d'homme vis-à-vis de son ami !

22 כִּי- שָׁנוֹת מִסְפָּר יָאֲתִיו וְאֶרֶח לֹא- אָשׁוּב אֶהְלֵךְ: aller retourner ne...pas et-sentier venir nombre année car
H1980 H7725 H3808 H0734 H0857 H4557 H8141

Car les années s'écoulent dont on peut compter le nombre, et je m'en vais dans le chemin [d'où] je ne reviendrai pas.